

Евдокия

Текст записан в июле 2002 г. в д. Еремеево от Евдокии Егоровны Ефремовой, разобран Н. В. Востриковой и Ю. В. Адаскиной с Л. А. Камбаловой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

1 **Kyž' kyk arəs menam č'uži pervəj Nad'a**
kyž' -0 kyk -0 arəs -0 men -am č'už -i -0 pervəj -0 Nad'a -0
двадцать -nn два -nn год -nn я.obl -gen1 родиться -prt 3 первый -nn Надя -nn

В двадцать два года у меня родилась первая Надя.

2 **Pervəj nylka Nad'a č'užli vojna dyrji vot**
pervəj -0 nylka -0 Nad'a -0 č'už -l -i -0 vojna -0 dyrji vot
первый -nn девочка -nn Надя -nn родиться -iter -prt 3 война -nn во.время вот

sorok pervəj godyn
sorok -0 pervəj -0 god -yn
сорок -nn первый -nn год -iness

Первая девочка Надя родилась во время войны, вот в сорок первом году.

3 **Me lokti gortə**
me -0 lokt -i -0 gort -ə
я -nn приходить -prt 1sg дом -ill

Я вернулась домой.

4 **Gortyn menam vəli kəž'ajstvo**
gort -yn men -am vəl -i -0 kəž'ajstvo -0
дом -iness я.obl -gen1 быть -prt 3 хозяйство -nn

Дома у меня было хозяйство.

5 **Menam vəli mam i bat' uže pəryš'əš' nin**
men -am vəl -i -0 mam -0 i bat' -0 uže pəryš' -əš' -0 nin
я.obl -gen1 быть -prt 3 мать -nn и отец -nn уже старый -pl -nn уже

У меня были мать и отец уже старые.

6 **Vek ətarə pondisny l'esozagotovka vylə**
vek ətar -ə pond -i -s -ny l'esozagotovka -0 vyl -ə
постоянно одна.сторона -ill начать -prt -3 -pl лесозаготовка -nn на -ill

mədədnj
mədəd -ny
отправить -inf

Постоянно начали посылать на лесозаготовку.

7 **Me eg mun potomu što maməj da bat'əj**
me -0 e -g mun potomu što mam -əj -0 da bat' -əj -0
я -nn neg.prt -l идти потому что мать -p.1sg -nn и отец -p.1sg -nn

pəryš'əš' vot .

pəryš' -əš' -0 vot

старый -pl -nn вот

Я не поехала, потому что мои мать и отец старые, вот.

8 **Arnas ... arnas kartoška uberiti i**

ar -na -s ar -na -s kartoška -0 uberit -i -0 i

осень -p.instr -p.3 осень -p.instr -p.3 картошка -nn убирать -prt 1sg и

okot'n'ič'ajti - на охоту .

okot'n'ič'ajt -i -0

охотиться -prt 1sg

Осенью... Осенью картошку убирала и охотилась - на охоту.

9 **Vojna dyrji vəli zel trudnəj oləmys** .

vojna -0 dyrji vəl -i -0 zel trudnəj -0 ol -əm -ys -0

война -nn во.время быть -prt 3 очень трудный -nn жить -nzt -p.3 -nn

Во время войны была очень трудная жизнь.

10 **Me š'ərš'im boš'ti vərə ružjə , ružjə**

me -0 š'ər -š'i -m boš't -i -0 vər -ə ružjə -0 ružjə -0

я -nn задняя.часть -p.el -p.1pl взять -prt 1sg лес -ill ружье -nn ружье -nn

Я с собой взяла в лес ружье... ружье.

11 **I me puktali leč' i kyji pətkaəs**

i me -0 puk -t -al -i -0 leč' -0 i kyj -i -0 pətka -əs

и я -nn сидеть -tr -distr -prt 1sg силок -nn и ловить -prt 1sg дичь acc.p.1

med vospitajtny maməs da bat'əs i kagaəs .

med vospitajt -ny mam -əs da bat' -əs i kaga -əs

чтобы воспитать -inf мать acc.p.1 и отец acc.p.1 и ребенок acc.p.1

И я поставила силок и поймала дичь, чтобы воспитать, прокормить мать с отцом и ребенка.

12 **Me teč'ali leč'jas , ružjə menam vəli**

me -0 teč' -al -i -0 leč' -jas -0 ružjə -0 men -am vəl -i -0

я -nn класть -distr -prt 1sg силок -pl -nn ружье -nn я.obl -gen1 быть -prt 3

Я ставила капканы, ружье у меня было.

13 **I me lyjli pətkaəs r'abč'ik vot** .

i me -0 lyj -l -i -0 pətka -əs r'abč'ik -0 vot

и я -nn стрелять -iter -prt 1sg дичь acc рябчик -nn вот

И я стреляла дичь, рябчика вот.

14 **Menym vəli zev rad** .

men -ym vəl -i -0 zev rad

я.obl -dat быть -prt 3 очень рад

Мне были очень рады.

15 **Gortə me vaji vit štuk , vit štuk**
gort -ə me -0 vaj -i -0 vit -0 štuk -0 vit -0 štuk -0
дом -ill я -nn принести -prt 1sg пять -nn штука -nn пять -nn штука -nn

pətka , pətka , pətka
pətka -0 pətka -0 pətka -0
дичь -nn дичь -nn дичь -nn

Домой я принесла пять штук дичи, дичи, дичи.

16 **Etajə oz pož' pereved'itny**
etajə -0 o -z pož' pereved'it -ny
вот.этот -nn neg.npst -3 быть.возможным перевести -inf

Это нельзя перевести (в сторону).

17 **Me gortə lokti**
me -0 gort -ə lok -t -i -0
я -nn дом -ill приходить -tr -prt 1sg

Я домой пришла.

18 **Мамаəjly , bat'əjly zev vəli rad , potomu što najə vəliny**
мама -əj -ly bat' -əj -ly zev vəl -i -0 rad potomu što naj -ə
мама -p.1sg -dat отец -p.1sg -dat очень быть -prt 3 рад потому что он.pl -na
vəliny ...

vəl -i -0 -ny

быть -prt 3 -pl

Мои мать и отец были очень рады, потому что они были...

19 **Bat'ly vəli š'iž'im das kuim arəs , a mamaly**
bat' -ly vəl -i -0 š'iž'im -0 das -0 kuim -0 arəs -0 a mama -ly
отец -dat быть -prt 3 семь -nn десять -nn три -nn год -nn а мама -dat

kvajtymyn š'iž'im arəs

kvajtymyn -0 š'iž'im -0 arəs -0

шестьдесят -nn семь -nn год -nn

Отцу было семьдесят три года, а маме шестьдесят семь лет.

20 **I menə pondis kolhoz mədədnj bara l'esozagotovka**
i men -ə pond -i -s kolhoz -0 mədəd -ny bara l'esozagotovka -0
и я.obl -acc начать -prt -3 колхоз -nn отправить -inf опять лесозаготовка -nn

vylə

vyl -ə

на -ill

И колхоз начал меня опять отправлять на лесозаготовку.

21 **Me šua og mun bara , menam pəryš'əš'**
 me -0 šu -a -0 o -g mun bara men -am pəryš' -əš' -0
 я -nn сказать -npst 1sg neg.npst -1 идти опять я.obl -gen1 старый -pl -nn

bat' da mam

bat' -0 da mam -0
 отец -nn и мать -nn

Я говорю: не пойду опять, у меня старые отец и мать.

22 **Bat' da mam pəryš'əš' i kagaəs kol'ny n'ekytč'ə**
 bat' -0 da mam -0 pəryš' -əš' -0 i kaga -əs kol' -ny n'e- kytč'ə
 отец -nn и мать -nn старый -pl -nn и ребенок acc.p.1 оставить -inf neg- куда

Отец и мать старые, и ребенка оставить некуда.

23 **Me boš'ti kagaəs i pyžən kylti**
 me -0 boš't -i -0 kaga -əs i pyž -ən kylt -i -0
 я -nn взять -prt 1sg ребенок acc.p.1 и лодка -instr плыть -prt 1sg

Я взяла ребенка и лодкой спустилась.

24 **Kylti pyžən me ... kylti l'esozagotovka vylə**
 kylt -i -0 pyž -ən me -0 kylt -i -0 l'esozagotovka -0 vyl -ə
 плыть -prt 1sg лодка -instr я -nn плыть -prt 1sg лесозаготовка -nn на -ill

Спустилась лодкой я ... спустились... на лесозаготовку.

25 **Me n'an'č'ič'yny boš'ti bat'əs**
 me -0 n'an'č'ič' -yny boš't -i -0 bat' -əs
 я -nn нянчиться -inf взять -prt 1sg отец acc.p.1

Я взяла отца нянчиться.

26 **Bat'əs boš'ti n'an'č'ič'yn bat'əj menam**
 bat' -əs boš't -i -0 n'an'č'ič' -yn bat' -əj -0 men -am
 отец acc.p.1 взять -prt 1sg нянька -iness отец -p.1sg -nn я.obl -gen1

n'an'č'ič'is

n'an'č'ič' -i -s
 нянчиться -prt -3

Отца взяла в няньки, отец мой нянчился.

27 **Mi setən n'i ker užalim , užalim**
 mi -0 setən n'i ker -0 už -al -i -m už -al -i -m
 мы -nn там уже бревно -nn работа -distr -prt -1pl работа -distr -prt -1pl

ker mi setəny

ker -0 mi -0 setəny
 бревно -nn мы -nn там

Мы там бревна заготовливали, бревна мы заготовливали там.

28 **Š'en't'abrš'an' maj tr'idcatojeəž' , maj tr'idcatojeəž' , maj**
š'en't'abr -š'an' maj -0 tr'idcatoje -əž' maj -0 tr'idcatoje -əž' maj -0
сентябрь -egr май -nn тридцатое -term май -nn тридцатое -term май -nn

komyn lunəž'
komyn -0 lun -əž'
тридцать -nn день -term

С сентября по тридцатое мая, по тридцатое мая, по тридцатое мая, до тридцатого дня мая.

29 **Seni splav vəli**
seni splav -0 vəl -i -0
там сплав -nn быть -prt 3

Там сплав был.

30 **Splavl'ajtə , kon'ešno , vələmny tol'kə žen's'inajas**
splavl'ajt -ə kon'ešno vəl -əm -0 -ny tol'kə žen's'ina -jas -0
сплавлять -prs.3sg конечно быть -pf 3 -pl только женщина -pl -nn

Сплавляли, конечно, только женщины.

31 **Muš'inajas vələny front vylın**
muš'ina -jas -0 vəl -ə -ny front -0 vyl -yn
мужчина -pl -nn быть -prs.3 -pl фронт -nn на -iness

Мужчины были на фронте.

32 **Vəlim tol'ko mi žen's'inajas**
vəl -i -m tol'ko mi -0 žen's'ina -jas -0
быть -prt -1pl только мы -nn женщина -pl -nn

Были только мы, женщины.

33 **Kon'ešno , vəli zev š'əkyd**
kon'ešno vəl -i -0 zev š'əkyd
конечно быть -prt 3 очень тяжело

Конечно, было очень тяжело.

34 **Mijanlyš' tr'ebujtisny norma**
mijan -lyš' tr'ebujt -i -s -ny norma -0
мы.obl -gen2 требовать -prt -3 -pl норма -nn

От нас требовали норму.

35 **Jesl'i kə norma vypoln'itam n'an' š'etəny unžyk**
jesl'i kə norma -0 vypoln'it -a -m n'an' -0 š'et -ə -ny un -žyk
если если норма -nn выполнить -npst -1pl хлеб -nn дать -prs.3 -pl много -cmpr

Если норму выполняли, хлеба давали больше.

36 **Mi zev jona postarajč'im**
mi -0 zev jon -a postarajč' -i -m
мы -nn очень сильный -adv постараться -prt -1pl

Мы очень сильно старались.

37 **Užalim zev jona postarajč'im i frontly**
už -al -i -m zev jon -a postarajč' -i -m i front -ly
работа -distr -prt -1pl очень сильный -adv постараться -prt -1pl и фронт -dat

mi otsalim

mi -0 otsal -i -m
мы -nn помогать -prt -1pl

Работали, очень сильно старались, и фронту мы помогали.

38 **Každəj poluč'ka vyd'el'ajtim p'at'd'es'at rubləjən p'at'd'es'at**
každəj poluč'ka -0 vyd'el'ajt -i -m p'at'd'es'at -0 rubləj -ən p'at'd'es'at -0
каждый получка -nn выделять -prt -1pl пятьдесят -nn рубль -instr пятьдесят -nn

rubləjən

rubləj -ən
рубль -instr

Каждую зарплату выделяли, по пятьдесят рублей, пятьдесят рублей.

39 **Mijanəs gižədəny vəli gižədləny**
mijan -əs giž -əd -ə -ny vəl -i -0 giž -əd -l -ə -ny
мы.obl acc.p.1 писать -tr -prs.3 -pl быть -prt 3 писать -tr -iter -prs.3 -pl

zajom vylə

zajom -0 vyl -ə
заем -nn на -ill

Нас записывали, записывали на заём.